

РАССКАЗ «ИЛЬЯС» Л. ТОЛСТОГО В ПЕРЕВОДЕ НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

Хачатурян И.Г.

Хачатурян Изабелла Гарниковна – соискатель,
кафедра зарубежной литературы,
Армянский государственный педагогический университет им. Хачатура Абовяна,
г. Ереван, Республика Армения

Аннотация: в статье рассматриваются переводы на армянский язык рассказа Л. Толстого «Ильяс». Изучается история создания произведения. Рассматриваются неточности при переводе на армянский язык, в частности пропуски, излишние добавления переводчика, перевод реалий, гладкопись. В армянских переводах встречаются и удачные добавления, образные выражения, но в целом это не делает перевод художественно ценным. Из-за неоправданных добавлений снижается эстетическое восприятие произведения Толстого.

Ключевые слова: Ильяс, народные рассказы, реалии, этнографические реалии, транслитерация, лакуны.

Все истории цикла «Народных рассказов» Толстого были взяты писателем из жизни. История богатого башкирца Ильяса не является исключением. Нравоучительный сказ Толстой написал в 1885 году в Крыму, куда он поехал в сопровождении своего друга Леонида Урусова. Толстой был настолько увлечен Крымом, которого не видел 30 лет со времен службы в Севастополе, что часами гулял по улице, ничего не писал. Тостому было «слишком жалко потерять возможность увидеть» [4, с. 680]. Но в первоначальном автографе он переправил место действия рассказа, и вместо «татарской деревни» написал «башкирская», а вместо «богатый татарин» — «башкирец». На сегодняшний день полемика по поводу точного времени и места написания версии рассказа не прекращена. Литературоведы выдвигают различные версии. Рассказ вышел в свет в 1885 году в сборнике «Посредник».

История о богатом башкирце Ильясе, который всю свою жизнь работал и добился успеха, а в конце понял, что счастье не в деньгах, впервые была переведена на армянский язык в 1910 году и опубликована в журнале «Ахбюр» [5], в переводе Леонида (Левона Маркосяна) [6, с. 186]. В 1968 году в свет выходит новый перевод рассказа «Ильяс» [7], включенный в книгу, куда вошли также рассказы «Девчонки умнее стариков» и «Как чертенок краюшку выкупал» (переводчик Л.П. Галамкеарян).

Национальная лексика, которую использует Толстой, выразительна. Речь автора и героев рассказа лаконична, проста и отражает реалии башкирского быта. При переводе на армянский язык сложно передать эти элементы безэквивалентной лексики, а именно лакуны — отсутствие наименования какого-либо понятия в переводимом языке. Для перевода на армянский язык переводчики использовали метод транслитерации, калькирования или вовсе пропускали такие элементы.

Обратимся к примерам. Слово кумыс — национальный татарский напиток не имеет аналогов в армянском языке, поэтому Галамкеарян путем транслитерации перевел его как «գումիզ», а Леонид — «կումիզ». Встречаются и грубые ошибки. Например, у Галамкеаряна «щербат» — татарская уха из мелкой, нечищенной рыбы, переводится как «օշրիշկ» — сироп, у Леонида «շիրш» — тоже сироп. Крытая повозка, телега переведена просто как шатер, палатка — «վրին», но в том же переводе, когда это слово встречается во второй раз, Галамкеарян переводит его как «կիրիշտով» и делает сноску, где подробно объясняет, что это перевозная деревянная повозка у кочевых народов. Национальная татарская обувь «ичиги» переводится как «գիրիզ կրած կոշիկներ», а у Леонида просто «կոշիկներ»; «бахча» — участок, засеянный арбузами, дынями и тыквами, у Галамкеаряна переводится абстрактно как «բանջարան» — огород, а у Леонида «շիրин» — сад; «кизяк» у Галамкеаряна «վանիվներ», а у Леонида точно — «շир»; нейтральное обращение «бабушка» у Галамкеаряна переводится с учетом армянских реалий «մեծ մայր» (старшая мама). Описательным методом переводятся «барыш» — «սվեղի կշիռներ մեր միջոցով», «грешиться и браниться» — «մեղքի մեջ կ'իյնալիս». Этнографические реалии, а именно понятия, которые описывают быт и культуру народа, ярко отражают лингвокультурное своеобразие наций. При переводе реалий, которые отсутствуют в переводимом языке, необходимо находить правильные пути перевода, с уточнением, описанием какого-либо явления, но ни в коем случае нельзя менять смысл этих слов, так как теряется этнический колорит конкретного народа.

Галамкеарян часто дополняет свой перевод пояснениями. Например, у Толстого хозяин просто угощает гостя кумысом, а в переводе на армянский язык, мы читаем следующее дополнительное предложение: «Գալիսիս և քումիզ արմատիս Եգիպտոս, որ հիւրերուն ու տանտիրոջն երջանիկ օրեր մաքրելով խնամքովովն և քումիզ...» (Подчеркнуто нами И.Х.). Так переводчик раскрывает для армянского читателя значимость угощения гостя кумысом у башкирцев, но отходит от оригинала.

Хорошим переводом считается не тот, который близок к тексту оригинала, а тот, в котором сохранен стиль произведения и индивидуальный стиль автора. Народные рассказы Толстого имеют индивидуальный стиль. В рассказе «Ильяс» можно встретить стилистически окрашенные слова, которые передают колорит речи простого народа, например, приобькли, освежевал, пощелкал языком, усмеялся, браниться, я чай. В

переводах эти слова и фразы в большинстве просто пропущены. Чтобы стилистически украсить текст и приблизить его к оригиналу, Галамкеарян добавляет свои слова и междометия, например, *բիշ լընի ալ, ալու ալու, օրինակի համար* и т.д. в тех местах рассказа, где сам считает нужным. Безусловно, иногда такие добавления переводчика играют свою роль, делают текст живым, но это не соответствует оригиналу, толстовскому стилю. Академик Виноградов писал: «Индивидуальный стиль писателя - это система индивидуально-эстетического использования свойственных данному периоду развития художественной литературы средств художественно-словесного выражения, а также система эстетически-творческого подбора, осмысления и расположения различных речевых элементов» [2, с. 167]. Именно все это теряется при переводе, когда не учитывается индивидуальный стиль писателя.

Читатель воспринимает текст перевода, его лексический и фразеологический состав, образы, способы построения речи, учитывая нормы своего национального языка. Переводчик должен создавать адекватные образы, которые бы вызывали те же эмоции и ассоциации, которые ощущают читатели оригинала. В речи героев встречаются образные выражения: «всего у него было много, ему и умирать не нужно», «видать не видал, а слава его далеко была», которые при переводе изменились: «*ալի աշխարհը հաճելի վայր մ'ըլլալու է իրեն համար*», «*երբեք տեսած չեմ գինքը, սակայն իր համբար տարածուած է ամէն կողմ*» и т.д. «Перевод образных выражений—это многоуровневый процесс, цель которого состоит в отыскании в языке перевода равноценных элементов на соответствующих уровнях функционирования художественной речи, содержательная и эмоциональная ценность которых находилась бы в эквивалентных отношениях с образными выражениями оригинала» [3, с. 280].

В настоящее время у нас есть множество способов с легкостью самостоятельно перевести любой текст на родной язык. Но такой перевод даст нам представление только об информационной функции перевода. «Хороший перевод воспринимается читателем не как перевод, а почти как текст на родном языке. Он становится неотъемлемой частью другой литературы, его читают, пересказывают и цитируют на языке перевода» [1, с.71]. Обычный запрограммированный перевод мы не можем считать достойным, даже если он передал нам весь смысл оригинала. Хороший перевод является частью культуры того языка, на котором он написан, поэтому переводчик должен проникнуть в суть и прочувствовать текст оригинала. Рассказ «Ильяс» на армянском языке воспринимается как пересказ толстовского рассказа. В переводах можно встретить много удачно переведенных фраз, но в целом они не передают колорит жизни башкирского народа так, как это описано у Толстого.

Список литературы

1. Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. № 1, 2003.
2. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. «Наука». М., 1980.
3. Ильяс, Ахбюр. № 13. С. 279-283 (на армянском языке).
4. Толстой Л.Н. Егия, Мудрость младших. Чертенюк и краюшка (на армянском языке). Гаире: Саак-Месроп, 1968.
5. Толстой Л.Н. Собрание сочинений в 90 томах. «Худ. лит». Т. 25 М., 1935.
6. Словарь армянских псевдонимов. Ереван: издательство Ереванского университета, 2005.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). «Высшая школа». М., 1983.